

ALGERNON BERTRAM
FREEMAN-MITFORD

47 RŌNINŌW

KIRIN

Próbka książki wyłącznie do celów informacyjnych.

© Copyright by Wydawnictwo KIRIN

ROZDZIAŁ I

Na początku XVIII wieku żył pewien *daimyō*¹ imieniem Asano Takumi-no Kami, władca na zamku w Akō w prowincji Harima². Pewnego razu na dwór szoguna w Edo miał przybyć wysłannik dworu cesarskiego³, a Takumi-no Kami wraz z innym szlachcicem, zwanym

¹ *Daimyō* – japoński pan feudalny (przyj. tłum.).

² Obecnie część prefektury Hyōgo (przyj. tłum.).

³ Pełny tytuł szoguna w języku japońskim brzmiał *sei-i tai shōgun*, czyli „naczelný dowódca poskramiający barbarzyńców”. Na cele kontaktów z przedstawicielami Zachodu i podpisania z nimi traktatów międzynarodowych przyjęto inny tytuł, *taikun* (ang. *tycoon*), czyli „wielki książę”, aby w ten sposób uwiarygodnić jego władzę wykonawczą w państwie. Posłowie wysyłani przez dwór cesarza w Kioto do szoguna celem uprawomocnienia jego tytułu podejmowani byli z najwyższymi honorami, zaś obowiązek dbania o nich powierzano przed-

Kamei-sama, otrzymali polecenie, by przywitać i podjąć gościa. Wyznaczono także dostojnika wysokiej rangi, Kirę Kōtsuke-no Suke, by pouczył ich w kwestii odpowiedniego protokołu, którego należało na tę okazję przestrzegać, a obaj szlachcie mieli stawiać się codziennie na zamku, by słuchać jego instrukcji. Kōtsuke-no Suke był jednak człowiekiem chciwym i uznał, że prezenty, które otrzymał od obu *daimyō* (zgodnie z pradawnym zwyczajem) w ramach podziękowania za naukę, były zbyt skromne i mało kosztowne. Odnosił się więc do nich z jawną niechęcią, nie ucząc ich niczego, a zamiast tego nie przepuszczał żadnej okazji, by się z nich ponai grywać. Takumi-no Kami, świadom powagi obowiązku, jaki na nim spoczął, znosił wszystkie zniewagi cierpliwie, lecz Kamei-sama, który nie potrafił równie dobrze okiełznać gniewu, wkrótce zapalał taką złością na Kōtsuke-no Suke, że postanowił go zgładzić.

Pewnej nocy, zakończywszy wypełnianie swych obowiązków na zamku, Kamei-sama udał się do swojej posiadłości, gdzie zwołał na potajemną naradę swoich doradców⁴ i zwrócił się do nich tymi słowami:

stawicielom szlachty. Pierwszym szogunem w znaczeniu władcy militarnego został Minamoto-no Yoritomo w 1192 roku.

⁴ Doradcy *daimyō* dzielili się na dwie klasy: *karō* („starszych”), co było tytułem dziedzicznym, zarezerwowanym dla członków rodu *daimyō*, oraz *yōnin* („ludzi do zadań”), których wybierano na pod-

– Kōtsuke-no Suke obraził Takumi-no Kamiego i mnie w czasie naszej służby na rzecz cesarskich posłów. To karygodne i miałem zamiar zabić go na miejscu, ale zdałem sobie sprawę z tego, że gdybym dopuścił się podobnego czynu na dworze szoguna, oznaczałoby to nie tylko moją śmierć, lecz także unicestwienie całej mojej rodziny i wszystkich wasali, więc się powstrzymałem. A jednak pozostawienie przy życiu takiej gnidy przyniesie tylko straty dla wszystkich, zatem jutro udam się ponownie do zamku i tam go zasiekę. Moje postanowienie jest nieodwołalne, zatem nie będę słuchał żadnych protestów!

Kiedy skończył, jego twarz była aż sina od tłumionego gniewu. Jeden z doradców *daimyō* był bardzo roztropnym człowiekiem i widząc wzburzenie swego pana, uznał, iż faktycznie przemawianie mu do rozsądku mija się z celem. Zwrócił się więc do niego w ten sposób:

– Słowa mego pana są dla mnie prawem, zatem jako twój poddany niezwłocznie rozpocznę wszelkie stosowne przygotowania, a jeśli jutro, gdy mój pan uda się na zamek szoguna, ów Kōtsuke-no Suke ponownie go znieważy, niechaj zginie na miejscu.

Kamei-sama ucieszył się na tę mowę i z niecierpliwością wyczekiwał świtu, by móc powrócić na dwór szoguna i zabić wroga.

stawie ich zasług. Owi doradcy odgrywali niebanalną rolę w historii Japonii.

47 rōninów

Autor: Algernon Bertram Mitford

Opowieść o honorze i zemście, która wydarzyła się naprawdę.

W 1701 roku młody *daimyō*, Asano Takumi-no Kami, zaatakował urzędnika szoguna, Kōzuke-no Suke, za co został skazany na śmierć. Wiedząc, że ich pan został sprowokowany przez chciwego i mściwego biurokratę, 47 samurajów – dawnych poddanych *daimyō* – przygotowuje zemstę. Jednak aby dało się ją przeprowadzić, muszą wpierw wyrzec się wszystkiego, co do tej pory stanowiło dla nich wartość i świętość.

Spisana w 1871 roku przez mieszkającego w Japonii Algernona Mitforda opowieść o zemście 47 *rōninów* przez lata była uważana za kanoniczną wersję wydarzeń.

Liczba stron: 62

format: 125x185 mm

okładka: miękka

data wydania: styczeń 2019

cena detaliczna: 18,00 zł

Do kupienia na: <https://sklep.kirin.pl/kirin/1743-47-roninow.html>